

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Kateřina Králová

Název práce: The Translation of Selected Texts from the Field of Rural Tourism

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je komentovaný překlad dvou textů (českého a anglického) z oblasti venkovské turistiky. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce obsahuje teoretický úvod a dva překlady opatřené lingvistickým komentářem – oba z angličtiny do češtiny. Jedná se o středně náročný překlad; na jednu stranu neobsahuje složitou slovní zásobu ani gramatiku, na stranu druhou však vyžaduje kreativní přístup, aby bylo docíleno svěžího stylu potřebného k upoutání pozornosti cílového čtenáře (turisty se zájmem o návštěvu britského venkova). Přílohová část je tvořena originály textů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Česká část práce je jazykově v pořádku; v anglické části se místy objevují chyby, např. hned v první větě práce: „Firstly is important to remember what the translation is and what is its purpose,“ str. 2. Celkově však jde o práci poměrně jazykově zdařilou. Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka předložila svěží překlad, který zní přirozeně a nenuceně. Nabízí se otázka, proč si jako druhý text nevybrala text opačného směru; v tomto případě by začlenění dvou textů dávalo větší smysl. V práci se místy objevují drobné nepřesnosti, např. když je slovo „cottage“ překládáno jako „chata“ (str. 23). Přesto klady práce převažují.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Vyskytl se během překládání nějaký obzvlášť zapeklitý problém? Jak jste jej vyřešila?
2. Která z uváděných destinací by Vás lákala nejvíce a proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Datum: 18.5. 2015

Podpis: 

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM 